Punishment for those who fled
Langue: Tsakhur
ID: tsak1249_20_punishment_of_those_who_fled
Locuteur: Ahmed Davudov
Chercheur: Gilles Authier

(1) гьепхы-нбыши-с джазаа
HPL.flee.PF-PL.OBL-inf punishment(A)
'Punishment for those who fled.'

(2) хив-еэхъа хабар хъавайле-на   илису урус-ааши-лхъа   къели-л
village(A)-illat news(A) A/HPL.arrive.IPF-H/A I.   Russian-PL.OBL-superlat leg.OBL-SUPER
хъувхъа
re.A.become.PF
'The news reaches the village that Ilisu has revolted against the Russians'

(3) даIвъаI во-б аIлйгьааI
war   COP-A /HPL   go.IPF
'and there is a war going on.'

(4) урус-ааш-еэ   ма-хъа тифлис-гъа-нче хаIб-на   къошун во-б
Russian-PL.OBL-IN/ERG DIST-lat T.-assoc.PL-el   big.A/HPL-H/A plattoon COP-A
йаIкъкъыI-л   гьавъу
/hplroad.OBL-SUPER A.do.PF
'The Russians have sent a large army here, from Tbilisi.'

(5) инсан-ар-ыб   гйабатIа во-б
person-PL-also.A/PL HPL.kill.IPF COP-A /HPL
'The Russians are burning the villages in front of them, and are killing people.'

(6) йишыш гьихъый- аллан   хив-ар   горамыш-аъас-ва
our   around   village(A)-PL watch-do.inf-and/quot move-illat
гьаракат-еэхъа илгъепчIы
A/HPL.go_up.PF
'The villages around us took action to defend themselves.'

(7) душман-ын оIгуI акъкъа-с къанлы къобеэ сангар алибкIыр
foe-ERG/N   front hold.IPF-inf Q   Q.IN   trenches A.dig.PF
'To hold back the enemy, they dug trenches in the territory of Ganli Gobu.'

(8) кIан-е-не   гыргы-не хив-ааш-еэ-нче   джо-не   разивал-и-ка
side-IMPER-OBL all-OBL   village(A)-PL.OBL.IN/ERG-el REFL.OBL/PL-OBL consent-OBL-with
джегьил-ер савайле
young-PL.NOM hpl.gather.IPF
'Young volunteers gather here from all the nearby villages.'

(9) йишде мамренче-б хиледже джегьил-ер гьабкIын-и-йнбы
our   M.el-A   /many   young-PL.NOM HPL.go.PF-OBL-PL

1

'And many young people went, from our Mamrukh village.'

(10) *ма-нбыш-ин   йарах-бы   лап бабат-ын   кар-бы ыхьа*
DIST-PL.OBL-attr.N weapon-PL.NOM very mediocre-ERG/nthing-PL.NOM M/N.be.PF

'They were very poorly armed.'

(11) *геллес-ункъу-сана дерйаз йаба улйорзул гйацI-аъас эйгье-н*
most-H-together   scythe fork H/stand.PF fill-do.inf say.IPF-N

тифанг-бы   ыхьа
gun(A)-PL.nomm/N.be.PF

'Most of them had scythes, forks, or "stop to charge" rifles'

(12) *къаравул тепа-й-ссе   ылгъеэпчIи-йс урус-ааши-кIле йишида*
watch   hill-OBL-than/asgo_up.PF-msd.DAT Russian-PL.OBL-aff ours.H/A   trenches

сангар   къавджу-на
A.see.PF-H/A

'As soon as the guard passed the hill, the Russians saw our trench.'

(13) *ма-нбыш-еэ   цIетта топпар ишы-лй   хъаъу*
DIST-PL.OBL-IN/ERG many.npl gun.PL work.OBL-SUPER re.do.PF

'First of all, they fired the cannons.'

(14) *улйоозарас ваIвхуI*
stand.inf   A.can.PF

'Our people could withstand such a strong army for only a few hours.'

(15) *йишын десте-бы отIал- охал   гьаъа*
our   group-PL.NOM scattered M/N.do.IPF

'The young men who ran away from there'

(16) *ма-нче гьепхы хив-еэхъа хъабы-йне   джегьил-й-ааш-еэ   гьаIраIй-*
DIST-el HPL.flee.PF village(A)-illat A.come.PF-OBL.attr young-msd-PL.OBL-IN/ERG tumult

гьаIшыр адачче
N.spread.IPF

'and came to the village asked where they were:'

(17) *- кафир хаI-н-не къошун-е-ква   во-р хъооI*
- infidel big-N-OBL plattoon-OBL-with COP-H M/N/A.come.IPF

'- The infidel is coming with a big army!'

(18) *инсан-ар-ыб   гйабатIа во-б*
person-PL-also.A/PL HPL.kill.IPF COP-A /HPL

'They set fire to everything that comes their way, and kill people.'

(19) *- гьеэпхе   джан къаттихьан гьеъе*
- HPL.flee.IMPER soul save.IPF   M/N.do.IMPER

'Run for your life!'

(20) *хив-еэ паникIа гипхьы*
village(A)-IN/ERG panic(A) A.fall.PF
'The village fell into chaos.'

(21) *инсан-ааш-еэ са-къоIне йигъ-ы-сын отхьан-ан алйаатIу чIалаг-ахъа*
person-PL.OBL-IN/ERG one- two day-OBL-inf.N N.eat.IPF-N A.take.PF
цIыцI-е-бахье
forest-illat pull-IMPER-HPL.aux
'People took a few days' worth of food and retreated to the forest.'

(22) *сирт-ын до аIреэ-дын джига гаIхыI*
crest-ERG/nname betwee.IN-N place pick.PF
'To stay in the forest, they chose the area between Gazıoğlu planks * and Sirat bridge*.'

(23) *ма-н гьам дйуглен-ын гьа-мы-д къорамыш-епхьес вахари-йн*
DIST-N also hidden-ERG/nmed-PL-N watch-HPL.aux.inf easy-ERG/OBL.N place
джига эйхье
M/N.be.IPF
'This was a suitable place for both solitude and defense.'

(24) *къоIбле хаIм ылгъоочIе-на*
two.A night(A) pass.IPF-H/A
'Two nights passed,'

(25) *гыргы-на нарагьат-ра ыхьа*
all-H/A turmoil-ADV.H M/N.be.PF
'everyone was worried.'

(26) *гагъ-ы-нкъу-на гйааза-на зер гагъ-ы-нкъу-на зинджир-еэ хваа мыссы-ба*
time-OBL-H-H/A milk.IPF-H/A cow time-OBL-H-H/A chain-IN/ERG dog hungry-A
авху вухьа
A/HPL.remain.PF A/HPL.be.PF
'Someone's dairy cow and someone's chained-up dog were starving.'

(27) *мыIслаIгьаIт-ы-ква къоIйре гаде къыхеле-на гыргы-н йугда хье*
advice(A)-OBL-with two.H boy send.IPF-H/A all-N well.N ***
савкIалас-ва
return.inf-and/quot
'After discussing matters, they send two boys on a scouting mission, so that they can return home if all is well.'

(28) *са-къоIне саIъаIт-ыле хив-еэ-нче сигнал хъавайле-на*
one- two.OBL hour-el village(A)-OBL-el signal
хъаваалес вааIхаI
A/HPL.arrive.IPF-H/A come_back.inf HPL.can.IPF
'After a few hours, a signal comes from the village saying, "It is fine to return."'

(29) джаӀмаӀъаӀт хив-еэхъа   сийкӀалан
community   village(A)-illat return.IPF
'The people return to the village.'

(30) и-нсана-ши-кӀле къедже-н   геллес-де хаа   сих-бы   вод ыхъа
prox-ad-PL.OBL-aff   M/N.see.IPF-N most-OBL   house.IN theft-PL.NOM COP.N M/N.be.PF
'People see that a robbery has taken place in most of the houses.'

(31) хьынйал-ин тӀакъа-бы   вод хъоӀтхъуӀ адкӀын
butter-attr.N   small_wooden_pail-PL.NOM COP.N   N.steal.PF   N.go.PF
'Jars of honey and melted butter kept in reserve have been stolen from the houses.'

(32) гьайкуй гийгъал-ан
despair   start.IPF-N
'A commotion arose.'

(33) са-нкъвеэ   эйгье-н-шаа чӀалаг-а ша-ка сана   ханаӀгьмаӀд деший
one-OBL.M.ERG say.IPF-N-   1pl.ERG   forest-IN 1pl.OBL-with together   Kh.

NEG.COP.PST
'Someone says: - Khanahmed was not there with us in the forest,'

(34) - гьама-нкъу-на иш   во-б-на
- dem-H-H/A   work(A) COP-A   /HPL-H/A
'it is probably his doing.'

(35) - дора гьабкӀын хъидгӀын гьаъас-маниса къоншеэ эйгье-н
- come HPL.go.PF   N.ask.PF   do.inf-   other   neighbour.ERG say.IPF-N
'- Let's go and ask, - says another.'

(36) ханаӀгьмаӀд-ан хав нуӀгь убеэ   авгъа-не маӀгьлеэ-ний вод
Kh.-N   house N.   hamlet.IN lower-OBL   area.IN-PST   COP.N
'Khanahmed's house was located in Nuh village, in the lower part.'

(37) ниши-ле-джар хъыӀдаӀйхъаӀн-на адамий ыхъа
what.OBL-el-foc.H NEG.fear.IPF-H/A   person M/N.be.PF
'It is said that he was a very strong man who was not afraid of anything.'

(38) манкъу-ква саӀйхаӀс гьар адам-еэ йикӀ гьаъа   ыхъа   деш
dem.OBL.M-with fight.inf all   man-IN/ERG heart M/N.do.IPF M/N.be.PF COP.NEG
'Not every man dared to fight with him.'

(39) ма-на кӀан-еэне хив-аашы-кӀлер йуг-ра   ацӀа   ыхъа
DIST-H/A side-IN.OBL village(A)-PL.OBL-aff.H good-ADV.H know.IPF M/N.be.PF
'He was well known in the nearby villages.'

4

(40) *къедже-н ханаӀгьмаӀд айван-еэ тахт-ы-л къалирхьу во-р*
M/N.see.IPF-N Kh. terrace-IN/ERG throne-OBL-SUPER H.lie.PF COP-H
'When the people entered the yard, they saw that Khanahmed was lying on a bed on the porch.'

(41) *тахт-не аву-дун джига куппыш-еэ гйацӀы вод*
throne-OBL under-N place pot.PL.OBL-IN/ERG fill.PF COP.N
'The underside of the bed was full of jars.'

(42) *инсан-ааш-еэ хъидгӀын гьаъа-н*
person-PL.OBL-IN/ERG N.ask.PF M/N.do.IPF-N
'The people asked:'

(43) *гьама-нкъ-ан кар гьаъас эехьеэ*
dem-OBL-N thing do.inf N.be.IPF.Q
'- Man, why did you steal our food, is it possible to do such a thing?'

(44) *ханаӀгьмаӀд-еэ эйгье-н*
Kh.-IN/ERG say.IPF-N
'Khan Ahmed says in reply:'

(45) *- хъаӀпкъыӀн гьимебаха-йий къорамыш гьеъе-йий*
- A.fear.PF .flee-ADD/pstwatch M/N.do.IMPER-ADD/PST
'- If you hadn't been afraid and run away, you would have protected it.'

(46) *къоӀлле йигъна хив тек-ба къорамыш гьавъу-ва за-с*
two.N your.H/A village(A)only-A watch A.do.PF-and/quot 1.OBL-DAT N.suit/find.IPF
гехьан

'It falls to me because I protected the village alone for two days.'

Abbreviations

A animate
ADD additive
COP copula
DAT dative
DIST distal
ERG ergative
H human
HPL human plural
IMPER ???
IN inessive
IPF imperfective

M masculine
N neuter
NEG negative
NOM nominative
OBL oblique
PF perfective
PL plural
PST past
REFL reflexive
SUPER superessive